

## INTISARI

### **TERJEMAHAN BUKU NIHONJIN NO SHINKOO KARYA SHIMADA HIROMI (BAB 1 HALAMAN 16-28)**

Kartika Ris Andiaty

Tugas Akhir merupakan Terjemahan buku *Nihonjin no Shinkoo* BAB I *Mushuukyoo Kasuru Sekai* halaman 16 sampai 28 karya Shimada Hiromi. Dalam bab pertama ini, dijelaskan tentang makna tidak beragama dan asal mula pemikiran orang Jepang tentang tidak beragama.

Buku ini dipilih karena berisi tentang kehidupan beragama orang Jepang yang cukup menarik. Salah satu hal yang menarik adalah orang Jepang yang tetap pergi ke kuil untuk berdoa, namun mengaku bahwa mereka tidak beragama.

Terdapat kesulitan dalam menerjemahkan buku ini, di antaranya pemilihan kata bahasa Indonesia yang sesuai. Dalam buku ini terdapat banyak data hasil survey, maka pemilihan kata bahasa Indonesia harus sesuai dengan ragam bahasa ilmiah. Solusi yang dilakukan untuk mengatasi kesulitan tersebut adalah mencari referensi informasi dan bertanya kepada penerjemah lain yang menerjemahkan buku yang sama. Setelah membaca buku ini, pembaca diharapkan dapat mengetahui lebih banyak tentang kehidupan beragama orang Jepang.

Kata kunci: Shimada Hiromi, *Mushuukyoo Kasuru Sekai*, tidak beragama, terjemahan bahasa Jepang.

## **ABSTRACT**

### **THE TRANSLATION OF *NIHONJIN NO SHINKOO* BY SHIMADA HIROMI (CHAPTER 1 PAGE 16-28)**

Kartika Ris Andiati

This final project is a Translation of *Nihonjin no Shinkoo* Chapter 1 *Mushuukyoo Kasuru Sekai* Page 16-28 by Shimada Hiromi. In this chapter describes the meaning of non-religion and the basic of Japanese idea about being non-religion.

This book is chosen because the Japanese's religious life style is interesting. One of the interesting points is the Japanese who still pray to shrine but they confess that they don't have religion.

The problem in translating is selecting the appropriate Indonesian words. This book has a lot data of survey results, then Indonesian words selection must appropriate to the research language style. The problem solving is that seeking reference information and discuss with this book translator. After reading this book, the reader can learn more about the Japanese's religious life.

**Keywords:** Shimada Hiromi, *Mushuukyoo Kasuru Sekai*, non-religion, translation of Japanese language.

## 要約

### 島田裕巳著「日本の信仰」第一章の翻訳

カルティカ・リス・アンディアティ

この卒業制作は島田裕巳「日本の信仰」第一章の16ページから28ページまでの翻訳である。この章は無宗教の意味と無宗教であるという日本人の考え方の起源について説明している。

この本を選んだ理由は、日本の信仰生活が面白いからである。日本人は無宗教と言いつつ、神社に赴いて神に向かって祈りを捧げる。この本を読むことで日本人の信仰生活を知ることができる。

この本を翻訳する間に生じた問題は、インドネシア語の言葉の選び方であった。この本には多くの調査結果のデータがあるため、インドネシア語の言葉は研究用語に合わせる必要がある。この本を読めば読者は日本人の信仰生活についてもっと知ることができる。

キーワード：島田裕巳、無宗教化する世界、無宗教、日本語の翻訳。